

Источником практического материала для исследования послужили диалогические контексты с эмотивным побуждением, извлеченные из произведения М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» и его перевода на немецкий язык (пер. Т. Решке). Перевод был взят для того, чтобы выяснить насколько сохраняются звуковые характеристики в переводных ситуациях. Было установлено, что директив сопровождается такими негативными эмоциями, как гнев и отчаяние.

Эмотивность побуждения выражается средствами фонации и фиксируется в словах автора в 61 % контекстов. Наиболее частотно звуковые параметры речи отмечены при реализации прескриптивов (67 %), например: *Отпустите его, – вдруг пронзительно крикнула Маргарита... / “Geben Sie ihn frei!” schrie Margarita plötzlich so durchdringend... .* В 29 % случаев фонациями сопровождаются реквестивы: *Маргарита упрямивала мастера дрожащим голосом: – Выней, выней... / Margarita bat den Meister mit zitternder Stimme: «Trink, trink!».*

Наиболее частотной просодической характеристикой (69 %) для эмотивных директивов оказалась повышенная громкость (*пронзительно крикнула / schrie so durchdringend, огласил дикий рев / wildes Gebrüll erschütterte, неистово закричал / schrie außer sich*). Менее употребительной явилась тембральная окраска (23 %), которая фиксируется в прескриптивах в 2 раза чаще, чем в реквестивах. Модуляции высоты голоса фиксируются в прескриптивах и реквестивах достаточно редко (6 %) (*взвизгнула / kreischte auf, прохрипел / röchelte, засипел / zischte, придушенным голосом отозвался / erwiderte dumpf*).

В ходе анализа было выявлено, что при переводе характеристики степени громкости в редких случаях изменяются (*зашипел (= тихо) → schrie (= громко)*). В переводных эквивалентах для усиления эффекта к показателю интенсивности в 6 % добавляется тембрально-эмоциональная характеристика (*прокричал → schrie wütend ‘крикнул яростно’, взревел → brüllte ‘взревел от злобы’*).

Таким образом, основной супrasegmentной характеристикой, сопровождающей эмотивный директив, является усиленная интенсивность звучания. При переводе тонально-высотные характеристики голоса остаются неизменными, громкость может дополняться тембральными характеристиками.

А. Бизюк

ДЕРИВАЦИОННЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ

В современном английском языке велико количество устойчивых сочетаний предлогов с глаголами, в которых употребление предлога после глагола меняет смысл этого глагола. Эти сочетания известны как фразовые глаголы. Они являются одной из самых характерных особенностей английского языка, при этом их можно отнести к недостаточно изученной области лексикологии современного английского языка.

Интерес ученых к данным лексическим единицам обусловлен тем, что образование фразовых глаголов в современном английском языке в настоящий момент является высокопродуктивным, а их использование во всех стилистических сферах – высокочастотным. Фразовые глаголы все чаще используются в качестве базы для производства новых номинативных единиц.

Анализ словообразовательного потенциала фразовых глаголов позволяет сделать вывод о том, что дериваты, основой для которых выступают фразовые глаголы, имеют несколько путей образования (словосложения):

- 1) дополненного конверсией;
- 2) дополненного аффиксацией;
- 3) в котором помимо исходного фразового глагола участвует еще одно слово (или сложение трех основ).

Наиболее продуктивной моделью словообразования является словосложение с дополнительным деривационным процессом – конверсией (*to cut out* → *cut-out* ‘разрез’; *to swear in* → *swearing-in* ‘инаугурация’). Конверсия как словообразовательный процесс имеет широкое распространение в современном английском языке, что объясняется его типологическими характеристиками и недостатком морфологических словообразовательных средств.

Вторым по продуктивности способом является словосложение, дополненное аффиксацией (*to walk over* → *walkover* ‘легкая победа’; *to call for* → *uncalled for* ‘ничем не вызванный’; *to put sth down* → *putdownable* ‘скудный (о книге)’). Аффиксальные модели имеют ограниченный потенциал, в связи с известным и относительно небольшим количеством аффиксов в современном английском языке.

Наименее продуктивной словообразовательной моделью является словосложение, в котором помимо исходного фразового глагола участвует еще одно слово (*to hand down* → *hand-me-down* ‘поношенное платье’; *to pick up* → *pick-me-up* ‘тонизирующее средство’).

Таким образом, несмотря на отсутствие большого инвентаря словообразовательных моделей дериватов, производных от фразовых глаголов, деривационный потенциал глагольных единиц является довольно высоким. Образование производных слов, основой для которых выступают фразовые глаголы, часто имеет окказиональный характер. В связи с изменениями, которые происходят в современном английском языке, анализ фразовых глаголов и исследование их деривационного потенциала требует дальнейшего изучения.

Е. Богданенок

ПРИЧИНЫ И ЯЗЫКОВОЕ ВЫРАЖЕНИЕ САМОПОХВАЛЫ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Самопохвала – это высказывание, в котором субъект с особой гордостью дает оценку своим качествам, поступкам или достижениям. Е. М. Вольф называет самопохвалу пограничным с похвалой случаем или оценочным